

**SPRAWOZDANIE Z DZIAŁALNOŚCI
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH TEPIS
W OKRESIE VI KADENCJI WŁADZ 2005-2008**

Zmiana statusu prawnego

Zgodnie z uchwałami VI Walnego Zgromadzenia członków PT TEPIS podjętymi 1 października 2005 r. oraz po spełnieniu wymagań Krajowego Rejestru Sądowego w dniu 23 marca 2007 r. Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS uzyskało status organizacji pożytku publicznego. To niewątpliwe podniesienie rangi Towarzystwa kosztowało sporo trudu, ponieważ z racji – nie zawsze konsekwentnie uzasadnionych wymagań Krajowego Rejestru Sądowego – trzeba było zwoływać dwa kolejne nadzwyczajne Walne Zgromadzenia, które co prawda oddaliły datę formalnego nabycia tego statusu, jednak nie pociągnęły za sobą żadnych większych strat. Natomiast moralny aspekt tego statusu pomógł w stworzeniu bardziej pozytywnego wizerunku Towarzystwa TEPIS.

Doskonalenie zawodowe

W zakresie realizacji jednego z podstawowych zadań statutowych PT TEPIS, jakim jest zapewnianie tłumaczom przysięgłym i specjalistycznym możliwości doskonalenia zawodowego, na jesieni 2005 r. wprowadzono w życie formułę krajowych spotkań warsztatowych tłumaczy pod nazwą „Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych” (RTPS), które odbywały się trzy razy w roku w Warszawie oraz z różną częstotliwością w Krakowie, Sosnowcu, Katowicach i Wrocławiu. W okresie sprawozdawczym w ramach formuły Repetytorium odbyło się dziewięć spotkań w Warszawie, zorganizowanych przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego PT TEPIS.

Zarząd Małopolskiego Koła PT TEPIS zorganizował w latach 2005-2008 pięć spotkań pn. „Krakowskie Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych” w salach Małopolskiego Urzędu Wojewódzkiego i przygotował program szóstego, planowanego na jesień 2008 r. Członkowie Małopolskiego Koła spotykali się również na „Warsztatach przy kawie”, które odbywały się w Krakowie w trzeci poniedziałek miesiąca.

W latach 2005-2008 Zarząd Dolnośląskiego Koła PT TEPIS we Wrocławiu, po uprzednim nawiązaniu współpracy z Dolnośląskim Urzędem Wojewódzkim, zorganizował sześć spotkań pn. „Dolnośląskie Warsztaty dla Tłumaczy” w salach tego Urzędu we Wrocławiu.

Natomiast Zarząd Górnośląskiego Koła PT TEPIS w Bytomiu - wkrótce po powstaniu - zorganizował szkolenie pn. „Warsztaty Tłumaczenia Ustnego” we współpracy z Centrum Szkoleń Tłumaczeniowych w Sosnowcu, a następnie II Warsztaty Tłumaczy Przysięgłych, zaś w Katowicach odbyły się dwa spotkania pn. „Katowickie Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych” w salach Urzędu Wojewódzkiego w Katowicach .

Zarząd Pomorskiego Koła PT TEPIS w Szczecinie zorganizował w Niemczech (Zittau) wiosną 2006 r. szkolenie nt. stosowania programu „Trados”, zaś jesienią 2007 r. - I. Szczecińskie Repetytorium Tłumaczy Przysięgłych w siedzibie Szczecińskiej Szkoły Wyższej Collegium Balticum z udziałem przedstawicieli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego.

Zarząd Lubuskiego Koła wiosną 2006 roku nawiązał roboczą współpracę z Lubuskim Urzędem Wojewódzkim, w wyniku której na sierpień 2008 r. zaplanowano I. Repetytorium Tłumaczy Przysięgłych w Gorzowie Wielkopolskim.

Z okazji Międzynarodowego Dnia Tłumacza odbywały się co roku w Warszawie Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego w ostatni weekend września – od 2006 r. w salach Hotelu Mercure. Wszystkie spotkania tłumaczy w Warszawie – o charakterze ogólnokrajowym - cieszyły się dużym powodzeniem i przyciągały każdorazowo 150-200 uczestników. Doroczne spotkania były organizowane w tej formule prawie od początku istnienia PT TEPIS, więc w okresie sprawozdawczym odbyły się również XIX, XX i XXI Warsztaty w latach 2005, 2006 i 2007, zaś na 27-28 września 2008 r. przygotowano program XXII Warsztatów PPIs.

Publikacje pod auspicjami PT TEPIS

Towarzystwo nieodpłatnie dostarczało swoim członkom „Biuletyn TEPIS”, który zawiera najważniejsze wiadomości z życia zawodowego tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych oraz informacje nt. aktualnego statusu prawnego tłumaczy przysięgłych.

Ponadto, pod stałymi auspicjami Towarzystwa ukazuje się raz do roku specjalistyczne czasopismo „Lingua Legis”, którego nr 16 ukazał się w kwietniu 2008 r. sumptem Wydawnictwa Translegis, partnera PT TEPIS.

Pod auspicjami PT TEPIS Wydawnictwo Translegis opublikowało zbiór referatów wygłoszonych na Warszawskim Międzynarodowym Forum Tłumaczy Sądowych i Prawniczych pt. „Court Interpreting and Legal Translation in the Enlarged Europe”, książkę Janusza Poznańskiego pt. „Tłumacz w postępowaniu karnym” i Teresy Skrodzkiej pt. „Raccolta di documenti italiani”. Wznowiono również pozycje: „Kodeks tłumacza przysięgłego”, Olgierda Wojtasiewicza „Wstęp do teorii tłumaczenia”, Danuty Kierzkowskiej „Tłumaczenie prawnicze” i „Selection of English Documents” oraz „Dokumenty polskie”.

Rada Naczelna zawarła umowę z Wydawnictwem PWN, na mocy której członkowie PT TEPIS mają prawo zakupu publikacji PWN po niższych cenach.

Starania o polepszenie statusu prawnego tłumaczy przysięgłych

W ramach starań o polepszenie statusu prawnego tłumaczy przysięgłych Rada Naczelna opracowywała uwagi do projektów nowelizacji ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. Ze względu na wydłużające się w czasie procedury legislacyjne, Rada Naczelna występowała do Ministra Sprawiedliwości, Dyrektora Departamentu Organizacyjnego MS oraz Wydziału Tłumaczy Przysięgłych MS z licznymi monitami na ten temat.

W toku codziennej współpracy z Ministerstwem Sprawiedliwości członkowie PT TEPIS brali udział w pracach Państwowej Komisji Egzaminacyjnej przeprowadzającej egzaminy dla tłumaczy przysięgłych i Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych.

W związku z wniesieniem poselskiego projektu nowelizacji ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, przedstawiciele PT TEPIS brali udział w sejmowych obradach Komisji Sprawiedliwości i Praw Człowieka oraz Podkomisji Nadzwyczajnej ds. ustawy o zmianie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Współpraca z uczelniami

Członkowie PT TEPIS aktywnie udzielali się jako nauczyciele tłumaczenia sądowego i prawniczego w Interdyscyplinarnym Podyplomowym Studium Kształcenia Tłumaczy Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego. Członkowie Towarzystwa z dużym doświadczeniem zawodowym i dydaktycznym występowali z wykładami gościnnymi na Uniwersytecie Wrocławskim, Uniwersytecie Mikołaja Kopernika w Toruniu, Uniwersytecie Adama Mickiewicza w Poznaniu, Uniwersytecie Warmińsko-Mazurskim w Olsztynie, w Wyższej Szkole Bankowej w Toruniu i innych. W ramach swoich wykładów członkowie PT TEPIS przekazywali wiedzę nt. zasad wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i metodologii przekładu prawniczego i sądowego. Mając na względzie prawie wieloletnią współpracę członków PT TEPIS z Instytutem Lingwistyki Stosowanej i Katedrą Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego, dziekan Wydziału Lingwistyki Stosowanej i Filologii Wschodniosłowiańskich UW prof. Wł. Figarski i prezes PT TEPIS podpisali w czerwcu 2008 r. porozumienie nt. współpracy, które w dobie zapotrzebowania na kształcenie tłumaczy stało się imperatywem dla obu stron.

Współpraca z Międzynarodową Federacją Tłumaczy

Tradycją Towarzystwa TEPIS był od chwili jego powstania aktywny udział w konsolidacji i doskonaleniu zawodowym tłumaczy pod auspicjami Międzynarodowej Federacji Tłumaczy (FIT), której jest członkiem od 1993 r.

Prezes Danuta Kierzkowska kontynuowała już trzecią kadencję swój udział w zebraniach i akcjach Komitetu, który udzielił auspicjów Warszawskiemu Międzynarodowemu Forum Tłumaczy Sądowych i Prawniczych w Rozszerzonej Europie (sierpień 2006). Uczestniczyła też w spotkaniu prezesów krajowych stowarzyszeń tłumaczy krajów Unii Europejskiej w Balceronie (październik 2007 r.), zorganizowanym przez regionalną filię FIT Europe.

Kol. Dorota Staniszevska-Kowalak, sekretarz generalny PT TEPIS, wzięła udział jako delegat TEPIS-u w VIII Forum Tłumaczy Sądowych i Urzędowych w Zurychu i wygłosiła tam referat nt. udziału członków Towarzystwa w uniwersyteckim kształceniu tłumaczy przysięgłych. Natomiast kol. Zofia

Rybińska wygłosiła referat nt. państwowych egzaminów dla tłumaczy przysięgłych jako przedstawiciel Towarzystwa na IX Międzynarodowym Forum Tłumaczy Sądowych i Urzędowych w Tampere, Finlandia (maj 2008).

Zgodnie z uchwałą RN o pośredniczeniu w uzyskiwaniu przez członków PT TEPIS międzynarodowej legitymacji FIT, która ma służyć podnoszeniu rangi zawodowej tłumaczy polskich poza granicami naszego kraju, legitymację tę otrzymało 21 członków PT TEPIS.

Kontynuowano również prenumeratę kwartalnika FIT pn. „Translatio” pod redakcją Rene Haeseryna, rozdzielając 10 egzemplarzy między pięć Kół PT TEPIS oraz biblioteki uniwersyteckie.

Udział PT TEPIS w projektach Komisji Europejskiej

W uznaniu aktywności i dokonań Towarzystwa TEPIS, prezes Danuta Kierzkowska otrzymała zaproszenie do udziału w trzech prestiżowych projektach związanych z praktyką tłumaczy sądowych. Jako aktywny uczestnik europejskich projektów „Grotius” i „AGIS” stała się uczestnikiem projektu „ELITA” (European Legal Interpreters and Translators Association) wraz z kol. Zofią Rybińską oraz projektu pn. „Reflection Forum on Multilingualism and Interpreter Training” jako jeden z siedmiu ekspertów w Europie.

W tym samym czasie Towarzystwo delegowało członków Rady Naczelnej - Zofię Rybińską i Joannę Miler-Cassino - do udziału w projekcie europejskim pn. „Avidicus”, który ma na celu rozeznanie możliwości i skuteczności stosowania techniki wideokonferencji w postępowaniu karnym.

Podsumowanie

Biorąc pod uwagę trud członków władz i zarządów Kół PT TEPIS oraz uzyskane wyniki, należy stwierdzić, że mijająca kadencja należy do niezwykle dynamicznych. Towarzystwo uzyskało status organizacji pożytku publicznego, poszerzyło współpracę doświadczonych tłumaczy przysięgłych z uniwersytetami i uczelniami w wielu miastach Polski, w tym z Uniwersytetem Warszawskim na mocy porozumienia. Kolegium Doskonalenia Zawodowego oraz Zarządy Kół PT TEPIS zorganizowały ogółem 30 spotkań warsztatowych. Członkowie otrzymali siedem numerów „Biuletynu TEPIS”, zaś pod auspicjami Towarzystwa wydano trzy nowe pozycje oraz wznowiono 5 pozycji. Władze Towarzystwa przyczyniły się do konsolidacji środowiska, które skutecznie zareagowało na przejawy patologii zawodowej.